Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:107

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem bardzo udręczony,\* JAHWE, ożyw mnie\*\* według Twego Słowa!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem bardzo udręczony — Ożyw mnie, JAHWE, zgodnie z Twoim Słowem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem bardzo strapiony; JAHWE, ożyw mnie według słowa twego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jestem bardzo utrapiony; o Panie! ożyw mię według słowa twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem zewsząd uniżony, JAHWE, ożyw mię według słowa twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, jestem bardzo udręczony, zachowaj mnie przy życiu według Twego słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem bardzo utrapiony, Panie, ożyw mnie według słowa swego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem bardzo strapiony, Panie, ożyw mnie swoim słowem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upokorzono mnie bardzo; JAHWE, ożyw mnie zgodnie z Twoją obietnicą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utrapiony jestem nad miarę, Jahwe, ożyw mnie zgodnie z Twym słowem |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem bardzo znękanym, WIEKUISTY, daj mi żyć według Twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielce byłem uciśniony. JAHWE, zgodnie ze swym słowem zachowaj mnie przy życiu. |

1. 1) udręczony, נַעֲנֵיתִי (na‘aneti), MT G: zaniepokojony, נעויתי (na‘aweti), 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ożyw mnie, חַּיֵנִי (chojjeni), MT G: okaż mi łaskę, חונני (chonneni), 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) według Twego Słowa MT G: według Twej obietnicy 11QPs a. [↑](#footnote-ref-4)